

圣经恢复本

带拼音

希伯来书

# 目录

|            |    |
|------------|----|
| 第一章 .....  | 3  |
| 第二章 .....  | 4  |
| 第三章 .....  | 5  |
| 第四章 .....  | 7  |
| 第五章 .....  | 9  |
| 第六章 .....  | 10 |
| 第七章 .....  | 12 |
| 第八章 .....  | 14 |
| 第九章 .....  | 16 |
| 第十章 .....  | 18 |
| 第十一章 ..... | 21 |
| 第十二章 ..... | 25 |
| 第十三章 ..... | 28 |

# 希伯来书

## 第一章

- shén jì zài gǔ shí jiè zhe zhòng shēn yán zhě duō fēn duō fāng xiàng liè zǔ shuō huà  
1 神既在古时，借着众申言者，多分多方向列祖说话，
- jiù zài zhè mò hòu de rì zi zài zǐ lǐ xiàng wǒ men shuō huà shén yǐ lì tā zuò chéng  
2 就在这末后的日子，在子里向我们说话；神已立祂作承  
shòu wàn yǒu zhě yě céng jiè zhe tā zào le yǔ zhòu  
受万有者，也曾借着祂造了宇宙；
- tā shì shén róng yào de guāng huī shì shén běn zhì de yìn xiàng yòng tā dà néng de huà  
3 祂是神荣耀的光辉，是神本质的印像，用祂大能的话  
wéi chí zài zhe bìng tuī dòng wàn yǒu tā chéng jiù le xǐ zuì de shì jiù zuò zài gāo chù  
维持、载着并推动万有；祂成就了洗罪的事，就坐在高处  
zhì zūn zhì dà zhě de yòu biān  
至尊至大者的右边；
- tā suǒ chéng shòu de míng jì bǐ tiān shǐ de míng gèng chāo tè tā jiù bǐ tiān shǐ gèng  
4 祂所承受的名，既比天使的名更超特，祂就比天使更  
měi  
美。
- shén céng duì nǎ yí gè tiān shǐ shuō guò “nǐ shì wǒ de ér zǐ wǒ jīn rì shēng le nǐ yòu  
5 神曾对哪一个天使说过，“你是我的儿子，我今日生了你？”又  
shuō “wǒ yào zuò tā de fù tā yào zuò wǒ de ér zǐ  
说，“我要作祂的父，祂要作我的儿子？”
- zài zhě shén zài dài zhǎng zǐ dào shì shàng lái de shí hou jiù shuō “shén de zhòng shǐ  
6 再者，神再带长子到世上来的时候，就说，“神的众使  
zhě dōu yào bài tā  
者都要拜祂。”
- lùn dào shǐ zhě tā shuō “shén shǐ tā de shǐ zhě wéi fēng bìng shǐ tā de pú yì wéi huǒ  
7 论到使者，祂说，“神使祂的使者为风，并使祂的仆役为火  
yàn  
焰。”
- lùn dào zǐ què shuō “shén a nǐ de bǎo zuò shì yǒng yǒng yuǎn yuǎn de nǐ guó de quán  
8 论到子却说，“神啊，你的宝座是永远远的，你国的权  
zhàng shì zhèng zhí de quán zhàng  
杖是正直的权杖。
- nǐ ài gōng yì hèn wù bù fǎ suǒ yǐ shén jiù shì nǐ de shén yòng huān lè de yóu gào  
9 你爱公义，恨恶不法；所以神，就是你的神，用欢乐的油膏  
nǐ shèng guò gào nǐ de tóng huǒ  
你，胜过膏你的同伙。”
- yòu shuō “zhǔ a nǐ qǐ chū lì le dì de gēn jī zhū tiān yě shì nǐ shǒu de gōng zuò  
10 又说，“主啊，你起初立了地的根基，诸天也是你手的工作；

- tiān dì dōu yào miè mò nǐ què cháng cún yí qiè dōu yào xiàng yī fu jiàn jiàn jiù le  
11 天地都要灭没，你却长存；一切都要像衣服渐渐旧了，
- nǐ yào jiāng tiān dì xiàng wài yī yí yàng juǎn qǐ lái tiān dì jiù xiàng yī fu yí yàng gǎi biàn le wéi yǒu nǐ réng shì yí yàng nǐ de nián shù yě méi yǒu qióng jìn  
12 你要将天地像外衣一样卷起来，天地就像衣服一样改变了；惟有你仍是一样，你的年数也没有穷尽。”
- shén céng duì nǎ yí gè tiān shǐ shuō guò “ nǐ zuò zài wǒ de yòu biān děng wǒ shǐ nǐ de chóu dí zuò nǐ de jiǎo dèng  
13 神曾对哪一个天使说过，“你坐在我的右边，等我使你的仇敌作你的脚凳？”
- tiān shǐ qǐ bù dōu shì fú yì de líng fèng chāi qiǎn wèi nà xiē jiāng yào chéng shòu jiù ēn de rén xiào lì ma  
14 天使岂不都是服役的灵，奉差遣为那些将要承受救恩的人效力么？

## 第二章

- suǒ yǐ wǒ men bì xū yuè fā zhù zhòng suǒ tīng jiàn de kǒng pà wǒ men suí liú piāo qù  
1 所以，我们必须越发注重所听见的，恐怕我们随流漂去。
- nà jiè zhe tiān shǐ suǒ shuō de huà jì shì què dìng de fán gān fàn bèi nǐ de yòu dōu shòu le gāi shòu de bào yìng  
2 那借着天使所说的话，既是确定的，凡干犯、悖逆的，又都受了该受的报应；
- wǒ men ruò hū lüè le zhè me dà de jiù ēn zěn néng táo zuì zhè jiù ēn qǐ xiān shì zhǔ qīn zì jiǎng de hòu lái tīng jiàn de rén gěi wǒ men zhèng shí le  
3 我们若忽略了这么大的救恩，怎能逃罪？这救恩起先是主亲自讲的，后来听见的人给我们证实了；
- yòu yǒu shén àn zì jǐ de zhǐ yì yòng shén jì qí shì bìng gè yàng de yì néng yǐ jí shèng líng fēn gěi de ēn cì tóng tā men zuò jiàn zhèng  
4 又有神按自己的旨意，用神迹、奇事并各样的异能，以及圣灵分给的恩赐，同他们作见证。
- wǒ men suǒ shuō yào lái de shì jiè shén yuán méi yǒu jiāo gěi tiān shǐ guǎn xiá  
5 我们所说要来的世界，神原没有交给天使管辖。
- dàn yǒu rén zài jīng shàng mǒu chù zhèng zhòng jiàn zhèng shuō “ rén suàn shén me nǐ jìng gù niàn tā shì rén suàn shén me nǐ jìng juàn gù tā  
6 但有人在经上某处郑重见证说，“人算什么，你竟顾念他？世人算什么，你竟眷顾他？”
- nǐ shǐ tā bǐ tiān shǐ wēi xiǎo yì diǎn cì tā róng yào zūn guì wéi guān miǎn bìng pài tā guǎn lǐ nǐ shǒu suǒ zào de  
7 你使祂比天使微小一点，赐祂荣耀尊贵为冠冕，并派祂管理你手所造的，
- jiào wàn yǒu dōu fú zài tā de jiǎo xià jì jiào wàn yǒu dōu fú tā jiù méi yǒu liú xià yí  
8 叫万有都服在祂的脚下。”既叫万有都服祂，就没有留下一

- yàng bù fú tā de zhǐ shì rú jīn wǒ men hái bú jiàn wàn yǒu dōu fú tā  
样不服祂的。只是如今我们还不见万有都服祂，
- 9 wéi dú kàn jiàn yē sū dé le róng yào zūn guì wéi guān miǎn tā wèi zhe shòu sǐ de kǔ  
惟独看见耶稣得了荣耀尊贵为冠冕，祂为着受死的苦，  
chéng wéi bǐ tiān shǐ wēi xiǎo yì diǎn de hǎo jiào tā yīn zhe shén de ēn wèi yàng yàng  
成为比天使微小一点的，好叫祂因着神的恩，为样样  
cháng dào sǐ wèi  
尝到死味。
- 10 yuán lái wàn yǒu yīn tā ér yǒu jiè tā ér zào de nà wèi wèi zhe yào lǐng xǔ duō de ér zǐ  
原来万有因祂而有，借祂而造的那位，为着要领许多的儿子  
jìn róng yào lǐ qù jiù jiè zhe kǔ nǎn chéng quán tā men jiù ēn de chuàng shǐ zhě zhè duì  
进荣耀里去，就借着苦难成全他们救恩的创始者，这对  
tā běn shì hé yí de  
祂本是合宜的。
- 11 yīn nà shèng bié rén de hé nà xiē bèi shèng bié de dōu shì chū yú yī yīn zhè yuán gù tā  
因那圣别人的，和那些被圣别的，都是出于一；因这缘故，祂  
chēng tā men wéi dì xiong bìng bù yǐ wéi chǐ shuō  
称他们为弟兄，并不以为耻，说，
- 12 “wǒ yào xiàng wǒ de dì xiong xuān gào nǐ de míng zài zhào huì zhōng wǒ yào gē sòng  
“我要向我的弟兄宣告你的名，在召会中我要歌颂  
nǐ  
你。”
- 13 yòu shuō “wǒ yào xìn kào tā yòu shuō “kàn na wǒ yǔ shén suǒ gěi wǒ de ér nǚ  
又说，“我要信靠祂。”又说，“看哪，我与神所给我的儿女。”
- 14 ér nǚ jì tóng yǒu xuè ròu zhī tǐ tā yě zhào yàng qīn zì yǒu fèn yú xuè ròu zhī tǐ wèi  
儿女既同有血肉之体，祂也照样亲自有分于血肉之体，为  
yào jiè zhe sǐ fèi chú nà zhǎng sǐ quán de jiù shì mó guǐ  
要借着死，废除那掌死权的，就是魔鬼，
- 15 bìng yào shì fàng nà xiē yì shēng yīn pà sǐ ér shòu jiā yú nú yì de rén  
并要释放那些一生因怕死而受挟于奴役的人。
- 16 chéng rán tā bú shì jiù yuán tiān shǐ nǎi shì jiù yuán yà bó lā hǎn de hòu yì  
诚然祂不是救援天使，乃是救援亚伯拉罕的后裔。
- 17 suǒ yǐ tā fán shì gāi yǔ tā de dì xiong yí yàng wèi yào zài guān yú shén de shì shàng  
所以祂凡事该与祂的弟兄一样，为要在关于神的事上，  
chéng wéi lián mǐn zhōng xìn de dà jì sī hǎo wèi bǎi xìng de zuì chéng jiù píng xī  
成为怜悯、忠信的大祭司，好为百姓的罪成就平息。
- 18 yīn wèi tā jì rán zài suǒ shòu de kǔ shàng bèi shì yòu jiù néng bāng zhù bèi shì yòu de rén  
因为祂既然在所受的苦上被试诱，就能帮助被试诱的人。

### 第三章

- suǒ yǐ yǒu fèn yú shǔ tiān hū zhào de shèng bié dì xiong men nǐ men yīng dāng liú yì sī  
1 所以，有分于属天呼召的圣别弟兄们，你们应当留意思

xiǎng wǒ men suǒ chéng rèn wéi shǐ tú wéi dà jì sī de yē sū

想 我们 所 承 认为 使徒、为大祭司的 耶稣；

tā duì nà shè lì tā de zhōng xìn rú tóng mó xī zài shén de quán jiā zhōng xìn yí yàng

2 祂对那设立祂的 忠 信，如同 摩西在 神的 全家 忠 信一样。

tā bǐ mó xī bèi duàn wéi pèi dé gèng duō de róng yào jiù xiàng jiàn shè fáng wū de bǐ

3 祂比摩西被 断 为配得 更多的 荣 耀，就像 建设 房屋的比  
fáng wū gèng zūn guì

房屋 更 尊贵。

yīn wèi měi yí zuò fáng wū dōu shì yóu rén jiàn shè de dàn jiàn shè wàn yǒu de nǎi shì

4 因为 每一座 房屋 都是由人 建设的，但 建设 万 有的乃是  
shén

神。

mó xī wéi pú rén zài shén de quán jiā zhōng xìn wèi yào gěi jiāng lái chuán jiǎng de shì

5 摩西为 仆 人，在 神的 全家 忠 信，为 要 给 将来 传 讲 的事  
zuò jiàn zhèng

作 见 证；

dàn jī dū wéi ér zi zhì lǐ shén de jiā wǒ men ruò jiāng yīn pàn wàng ér yǒu de dǎn

6 但 基督为 儿子，治理 神的 家；我们 若 将 因 盼 望 而有的 胆  
liàng hé kuā yào jiān shǒu dào dǐ biàn shì tā de jiā le

量 和 夸 耀 坚 守 到底，便是 祂的家了。

suǒ yǐ zhèng rú shèng líng suǒ shuō de “nǐ men jīn rì ruò tīng jiàn tā de shēng yīn

7 所以，正 如 圣 灵 所 说的，“你们 今日 若 听 见 祂的 声 音，

jiù bù kě yìng zhe xīn xiàng zài kuàng yě rě tā fā nù shí shì tàn tā de rì zi yí yàng

8 就不可 硬 着 心，像 在 旷 野 惹 祂发怒时，试 探 祂的 日子 一样；

zài nà lǐ nǐ men de zǔ zōng yǐ shì yàn shì tàn wǒ bìng qiě guān kàn wǒ de zuò wéi sì shí

9 在那里 你们 的 祖 宗 以 试 验 试 探 我，并且 观 看 我的 作为 四十  
nián

年。

suǒ yǐ wǒ yàn fán nà yí dài de rén shuō tā men xīn lǐ shí cháng mí hu jìng bù xiǎo dé

10 所以我 厌 烦 那一代的人，说，他们 心里 时 常 迷 糊，竟不 晓得  
wǒ de fǎ zé

我的 法则；

wǒ jiù zài nù zhōng qǐ shì shuō tā men jué bù kě jìn rù wǒ de ān xī

11 我就在 怒 中 起 誓 说，他们 绝不可 进入 我的 安息。”

dì xiong men nǐ men yào jǐn shèn miǎn de nǐ men zhōng jiān huò yǒu rén cún zhe bú

12 弟兄 们，你们 要 谨 慎，免 得 你们 中 间，或 有人 存 着 不  
xìn de è xīn jiāng huó shén lí qì le

信的 恶 心，将 活 神 离 弃了。

zǒng yào chèn zhe hái yǒu chēng wéi “jīn rì de shí hou tiān tiān bǐ cǐ xiāng quàn miǎn

13 总 要 趁 着 还有 称 为“今日”的 时候，天 天 彼此 相 劝，免  
de nǐ men zhōng jiān yǒu rén bèi zuì mí huò xīn jiù gāng yìng le

得 你们 中 间 有人 被 罪 迷 惑，心 就 刚 硬 了。

- “ nǐ men jīn rì ruò tīng jiàn tā de shēng yīn jiù bù kě yìng zhe xīn xiàng rě tā fā nù de  
14 “你们今日若听见祂的声音，就不可硬着心，像惹祂发怒的  
shí hou yí yàng dāng zhè huà hái zài shuō de shí hou  
时候一样。”当这话还在说的时候，  
wǒ men ruò jiāng qǐ chū de què xìn jiān shǒu dào dǐ jiù bì zuò jī dū de tóng huǒ le  
15 我们若将起初的确信坚守到底，就必作基督的同伙了。  
yuán lái nà tīng jiàn ér rě tā fā nù de shì shuí qǐ bú shì nà xiē jiè zhe mó xī cóng āi jí  
16 原来那听见而惹祂发怒的是谁？岂不是那些借着摩西从埃及  
chū lái de zhòng rén ma  
出来的众人么？  
shén sì shí nián zhī jiǔ yòu yàn fán le shuí qǐ bú shì nà xiē fàn zuì shī shǒu dǎo zài  
17 神四十年之久，又厌烦了谁？岂不是那些犯罪，尸首倒在  
kuàng yě de rén ma  
旷野的人么？  
yòu xiàng shuí qǐ shì shuō tā men bì bù dé jìn rù tā de ān xī qǐ bú shì xiàng nà xiē bú  
18 又向谁起誓说，他们必不得进入祂的安息？岂不是向那些不  
xìn cóng de rén ma  
信从的人么？  
zhè yàng wǒ men kàn chū tā men bù néng jìn rù shì yīn wèi bú xìn de yuán gù le  
19 这样我们看出，他们不能进入，是因为不信的缘故了。

## 第四章

- suǒ yǐ wǒ men yīng dāng wèi jù miǎn de nà jìn rù tā ān xī de yīng xǔ suī rán liú gěi wǒ  
1 所以，我们应当畏惧，免得那进入祂安息的应许，虽然留给我  
men nǐ men zhōng jiān què yǒu rén xiàng shì gǎn bú shàng le  
们，你们中间却有人像是赶不上了。  
yīn wèi yǒu fú yīn chuán gěi wǒ men xiàng chuán gěi tā men yí yàng zhǐ shì suǒ tīng jiàn  
2 因为有福音传给我们，像传给他们一样；只是所听见  
de huà yǔ tā men wú yì yīn wèi zhè huà zài tīng jiàn de rén lǐ miàn méi yǒu yǔ xìn xīn  
的话与他们无益，因为这话在听见的人里面，没有与信心  
tiáo hé  
调和。  
dàn wǒ men yǐ jīng xiāng xìn de rén què jìn rù nà ān xī zhèng rú shén suǒ shuō “wǒ jiù  
3 但我们已经相信的人，却进入那安息，正如神所说，“我就  
zài nù zhōng qǐ shì tā men jué bù kě jìn rù wǒ de ān xī qí shí zào wù zhī gōng cóng  
在怒中起誓，他们绝不可进入我的安息。”其实造物之工，从  
chuàng shì yǐ lái yǐ jīng wán chéng le  
创世以来已经完成了。  
yīn wèi lùn dào dì qī rì tā zài mǒu chù zhè yàng shuō “dào dì qī rì shén jiù xiē le tā  
4 因为论到第七日，祂在某处这样说，“到第七日，神就歇了祂  
yí qiè de gōng  
一切的工，”

- ér zài zhè lǐ yòu shuō “ tā men jué bù kě jìn rù wǒ de ān xī  
5 而在这里又说，“他们绝不可进入我的安息。”
- zhè yàng zhè ān xī jì liú xià gěi yì xiē rén jìn rù ér nà xiān qián yǒu fú yīn chuán gěi tā  
6 这样，这安息既留下给一些人进入，而那先前有福音传给他  
men de rén yīn wèi bú xìn cóng bù dé jìn rù  
们的人，因为不信从，不得进入，
- shén jiù zài zhǐ dìng yí gè rì zi jiù shì guò le zhè me cháng de shí jiān zài dà wèi shū  
7 神就再指定一个日子，就是过了这么长的时间，在大卫书  
shàng suǒ shuō de jīn rì zhèng rú qián miàn suǒ shuō de “ nǐ men jīn rì ruò tīng jiàn tā  
上所说的今日，正如前面所说的：“你们今日若听见祂  
de shēng yīn jiù bù kě yìng zhe xīn  
的声音，就不可硬着心。”
- ruò shì yuē shū yà yǐ jīng shǐ tā men dé le ān xī cǐ hòu shén jiù bú huì tí qǐ bié de rì zi  
8 若是约书亚已经使他们得了安息，此后神就不会提起别的日子  
le  
了。
- zhè yàng bì yǒu yī ān xī rì de ān xī wèi shén de zǐ mǐn cún liú  
9 这样，必有一安息日的安息，为神的子民存留。
- yīn wèi nà jìn rù tā ān xī de yě xiē le zì jǐ de gōng zhèng rú shén xiē le zì jǐ de gōng  
10 因为那进入祂安息的，也歇了自己的工，正如神歇了自己的工  
yí yàng  
一样。
- suǒ yǐ wǒ men wù bì jié lì jìn rù nà ān xī miǎn de yǒu rén suí zhe nà bú xìn cóng de  
11 所以我们务必竭力进入那安息，免得有人随着那不信从的  
yàng zi diē dǎo le  
样子跌倒了。
- yīn wèi shén de huà shì huó de shì yǒu gōng xiào de bǐ yí qiè liǎng rèn de jiàn gèng fēng  
12 因为神的话是活的，是有功效的，比一切两刃的剑更锋  
lì néng yǐ cì rù shèn zhì pōu kāi hún yǔ líng gǔ jié yǔ gǔ suǐ lián xīn zhōng de sī niàn  
利，能以刺入，甚至剖开魂与灵，骨节与骨髓，连心中的思念  
hé zhǔ yì dōu néng biàn míng  
和主意都能辨明。
- bìng qiě bèi zào de méi yǒu yí gè zài tā miàn qián bú shì xiǎn míng de fǎn ér wàn yǒu  
13 并且被造的，没有一个在祂面前不是显明的，反而万有  
zài wǒ men bì xū xiàng tā jiāo zhàng de zhǔ yǎn qián dōu shì chì lù chǎng kāi de  
在我们必须向祂交账的主眼前，都是赤裸敞开的。
- suǒ yǐ wǒ men jì yǒu yí wèi jīng guò le zhū tiān zūn dà de dà jì sī jiù shì shén de ér  
14 所以，我们既有一位经过了诸天，尊大的大祭司，就是神的儿  
zi yē sū biàn dāng jiān shǒu suǒ chéng rèn de  
子耶稣，便当坚守所承认的。
- yīn wǒ men bìng fēi yǒu yí wèi bù néng tóng qíng wǒ men ruǎn ruò de dà jì sī tā nǎi shì  
15 因我们并非有一位不能同情我们软弱的大祭司，祂乃是



zài gè fāng miàn shòu guò shì yòu yǔ wǒ men yí yàng zhǐ shì méi yǒu zuì  
在各方面受过试诱，与我们一样，只是没有罪。

- 16 所以我們只管坦然无惧地来到施恩的宝座前，为要受怜悯，得恩典，作应时的帮助。

## 第五章

- fán cóng rén jiān xuǎn qǔ de dà jì sī dōu shì bèi shè lì tì rén bàn lǐ guān yú shén de  
1 凡从人间选取的大祭司，都是被设立替人办理关于神的事，为要献上礼物和为着罪的祭物。
- tā néng tǐ liàng nà wú zhī hé shī mí de yīn wèi tā zì jǐ yě wéi ruǎn ruò suǒ kùn  
2 他能体谅那无知和失迷的，因为他自己也为软弱所困；
- yīn cǐ tā zěn yàng wéi bǎi xìng wèi zhe zuì xiàn jì yě yīng dāng zhào yàng wèi zì jǐ xiàn jì  
3 因此，他怎样为百姓为着罪献祭，也应当照样为自己献祭。
- zhè dà jì sī de zūn guì bú shì rén zì qǔ de nǎi shì rén méng shén hū zhào suǒ dé de  
4 这大祭司的尊贵，不是人自取的，乃是人蒙神呼召所得的，像亚伦一样。
- zhè yàng jī dū yě bú shì zì qǔ róng yào zuò dà jì sī nǎi shì nà xiàng tā shuō “nǐ shì wǒ de ér zi wǒ jīn rì shēng le nǐ de róng yào le tā  
5 这样，基督也不是自取荣耀作大祭司，乃是那向他说“你是我的儿子，我今日生了你”的，荣耀了他；
- jiù rú shén zài lìng yí chù yòu shuō “nǐ shì zhào zhe mài jī xǐ dé de děng cì yǒng yuǎn wéi jì sī  
6 就如神在另一处又说，“你是照着麦基洗德的等次，永远为祭司。”
- jī dū zài ròu shēn de rì zi qiáng liè dì kū háo liú lèi xiàng nà néng jiù tā chū sǐ de xiàn shàng qí dǎo hé kěn qiú yīn tā de qián chéng jiù méng le chuí tīng  
7 基督在肉身的日子，强烈地哭号，流泪向那能救他出死的，献上祈祷和恳求，因他的虔诚，就蒙了垂听；
- tā suī rán wéi ér zi hái shì yīn suǒ shòu de kǔ nàn xué le shùn cóng  
8 他虽然为儿子，还是因所受的苦难学了顺从；
- tā jì dé yǐ chéng quán jiù duì fán shùn cóng tā de rén chéng le yǒng yuǎn jiù ēn de gēn yuán  
9 他既得以成全，就对凡顺从他的人，成了永远救恩的根源，
- méng shén zhào zhe mài jī xǐ dé de děng cì chēng wéi dà jì sī  
10 蒙神照着麦基洗德的等次，称为大祭司。

guān yú mài jī xǐ dé wǒ men yǒu xǔ duō huà yào shuō qiě shì nán yǐ jiě míng de yīn  
11 关于麦基洗德, 我们有许多话要说, 且是难以解明的, 因  
wèi nǐ men tīng jué chí dùn  
为你们听觉迟钝。

àn shí jiān shuō nǐ men gāi zuò jiào shī kě shì nǐ men hái xū yào yǒu rén jiāng shén yù  
12 按时间说, 你们该作教师; 可是你们还需要有人将神谕  
yán kāi duān de yào gāng jiào dǎo nǐ men bìng qiě chéng le nà bì xū yòng nǎi bù néng  
言开端的要纲教导你们; 并且成了那必须用奶, 不能  
chī gān liáng de rén  
吃干粮的人。

fán zhǐ néng xiǎng yòng nǎi de duì gōng yì de huà dōu shì méi yǒu jīng yàn de yīn wèi tā  
13 凡只能享用奶的, 对公义的话都是没有经验的, 因为他  
shì yīng hái  
是婴孩;

zhǐ yǒu zhǎng chéng de rén cái néng chī gān liáng tā men de guān néng yīn xí yòng ér  
14 只有长成的人, 才能吃干粮, 他们的官能因习用而  
shòu le cāo liàn jiù néng fēn biàn hǎo huài le  
受了操练, 就能分辨好坏了。

## 第六章

suǒ yǐ wǒ men jì lí kāi le nà lùn dào jī dū zhī kāi duān de huà jiù dāng jié lì qián jìn  
1 所以, 我们既离开了那论到基督之开端的话, 就当竭力前进,  
dá dào wán quán chéng shu bú zài lì gēn jī jiù shì huí gǎi tuō kāi sǐ xíng xìn kào shén  
达到完全、成熟, 不再立根基, 就是悔改脱离死行, 信靠神,

jìn xǐ de jiào xùn àn shǒu sǐ rén de fù huó yǐ jí yǒng yuǎn de shěn pàn  
2 浸洗的教训, 按手, 死人的复活, 以及永远的审判。

shén ruò zhún xǔ wǒ men bì rú cǐ xíng  
3 神若准许, 我们必如此行。

yīn wèi nà xiē céng jīng méng le guāng zhào cháng guò shǔ tiān de ēn cì yòu yǒu fēn yú  
4 因为那些曾经蒙了光照, 尝过属天的恩赐, 又有分于  
shèng líng  
圣灵,

bìng cháng guò shén měi shàn de huà yǐ jí lái shì de néng lì  
5 并尝过神美善的话, 以及来世的能力,

ér piān lí de rén bù kě néng zài chóng xīn huí gǎi wèi zì jǐ bǎ shén de ér zǐ chóng dìng  
6 而偏离的人, 不可能再重新悔改, 为自己把神的儿子重钉  
shí zì jià míng míng de xiū rǔ tā  
十字架, 明明地羞辱祂。

jiù rú tián dì xī shōu le lǚ cì xià zài qí shàng de yú shuǐ bìng qiě shēng chǎn cài shū  
7 就如田地, 吸收了屡次下在其上的雨水, 并且生产菜蔬,  
hé hū gēng zhòng de rén yòng jiù cóng shén dé xiǎng zhù fú  
合乎耕种的人用, 就从神得享祝福;

- dàn ruò zhǎng chū jīng jí hé jí lí jiù bèi fèi qì jìn yú zhòu zǔ jié jú jiù shì fén shāo  
8 但若长出荆棘和蒺藜,就被废弃,近于咒诅,结局就是焚烧。
- rán ér qīn ài de wǒ men suī shì zhè yàng shuō què shēn xìn nǐ men de guāng jǐng qiáng  
9 然而,亲爱的,我们虽是这样说,却深信你们的光景强  
guò zhè xiē qiě dōu shì lián yú jiù ēn de  
过这些,且都是联于救恩的。
- yīn wèi shén bìng fēi bù gōng yì jìng wàng jì nǐ men suǒ zuò de gōng hé nǐ men wèi zhe  
10 因为神并非不公义,竟忘记你们所作的工,和你们为着  
tā de míng suǒ xiǎn chū de ài jiù shì xiān qián gōng yìng shèng tú rú jīn hái shì gōng  
祂的名所显出的爱,就是先前供应圣徒,如今还是供  
yìng  
应。
- zhǐ shì wǒ men qiè yuàn nǐ men gè rén dōu xiǎn chū tóng yàng de yīn qín yǐ zhì duì nǐ  
11 只是我们切愿你们各人都显出同样的殷勤,以致对你  
men suǒ pàn wàng de yǒu chōng fèn de què xìn yì zhí dào dǐ  
们所盼望的有充分的确信,一直到底;
- shǐ nǐ men bú dài duò fǎn dào xiào fǎ nà xiē jiè zhe xìn hé héng rěn chéng shòu yīng xǔ de  
12 使你们不怠惰,反倒效法那些借着信和恒忍承受应许的  
rén  
人。
- shén yīng xǔ yà bó lā hǎn de shí hou yīn wèi méi yǒu bǐ zì jǐ gèng dà de kě yǐ zhǐ zhe qǐ  
13 神应许亚伯拉罕的时候,因为没有比自己更大的可以指着起  
shì jiù zhǐ zhe zì jǐ qǐ shì shuō  
誓,就指着自已起誓,说,
- “bǎo dìng de lùn fú wǒ bì cì fú gěi nǐ lùn fán zēng wǒ bì shǐ nǐ fán zēng  
14 “保定的,论福,我必赐福给你;论繁增,我必使你繁增。”
- zhè yàng yà bó lā hǎn jì héng jiǔ rěn nài jiù dé le suǒ yīng xǔ de  
15 这样,亚伯拉罕既恒久忍耐,就得了所应许的。
- rén dōu shì zhǐ zhe bǐ zì jǐ dà de qǐ shì ér qǐ shì nǎi shì rén gè yàng zhēng lùn de liǎo jié  
16 人都是指着比自己大的起誓,而起誓乃是人各样争论的了结,  
zuò wéi bǎo zhèng  
作为保证。
- zhè yàng shén jì yuàn yì xiàng nà chéng shòu yīng xǔ de rén gé wài xiǎn míng tā de zhǐ  
17 这样,神既愿意向那承受应许的人,格外显明祂的旨  
yì shì bú gēng gǎi de jiù jiè rù yǐ qǐ shì dān bǎo  
意是不更改的,就介入以起誓担保;
- hǎo jiè zhè liǎng jiàn bú gēng gǎi de shì jiù shì shén zài qí zhōng bù néng shuō huǎng de  
18 好借这两件不更改的事,就是神在其中不能说谎的,  
jiào wǒ men zhè táo wǎng bì nà suǒ chí dìng bǎi zài qián tóu pàn wàng de rén kě yǐ dé  
叫我们这逃往避难所,持定摆在前头盼望的人,可以得  
zháo yǒu lì de gǔ lì  
着有力的鼓励;

- wǒ men yǒu zhè pàn wàng rú tóng hún de máo yòu láo kào yòu jiān gù qiě tōng rù màn nèi  
19 我们 有这 盼望 如同 魂的 锚，又 牢靠 又 坚固，且 通入 幔内；
- zuò xiān fēng de yē sū jì zhào zhe mài jī xǐ dé de děng cì chéng le yǒng yuǎn de dà jì sī jiù wèi wǒ men jìn rù màn nèi  
20 作 先锋 的耶稣，既 照着 麦基洗德的 等次，成了 永 远的大祭司，就为 我们 进入 幔内。

## 第七章

- zhè mài jī xǐ dé sā lěng wáng zhì gāo shén de jì sī jiù shì nà dāng yà bó lā hǎn shā  
1 这 麦基洗德，撒冷 王，至高 神的祭司，就是那 当 亚伯拉罕 杀败 诸 王 回来的时候，迎接他，并 给他 祝福的。
- yà bó lā hǎn yě jiāng suǒ dé de yí qiè fēn le shí fēn zhī yī gěi tā shǒu xiān tā de míng zì fān chū lái shì gōng yì wáng qí cì tā yòu shì sā lěng wáng jiù shì píng ān wáng  
2 亚伯拉罕 也 将 所得的一切，分了 十分之一 给他。首 先，他的 名字 翻出来是 公义 王；其次，他 又是 撒冷 王，就是 平安 王。
- tā wú fù wú mǔ wú zú pǔ jì wú shí rì zhī shǐ yě wú shēng mìng zhī zhōng nǎi yǔ shén de ér zǐ xiāng sì shì yǒng jiǔ wéi jì sī de  
3 他 无父，无母，无族谱，既 无时日之始，也 无 生命之终，乃与 神的儿子 相似，是 永久 为祭司的。
- nǐ men yào xiǎng xiǎng xiān zǔ yà bó lā hǎn bǎ shàng děng lǚ wù zhōng de shí fēn zhī yī gěi tā zhè rén shì hé děng zūn dà  
4 你们 要 想想，先祖 亚伯拉罕 把 上 等 掳物 中的 十分之一 给他，这人 是何 等 尊大！
- nà xiē lǐng shòu jì sī zhí rèn de lì wèi zǐ sūn fèng mìng zhào zhe lǚ fǎ cóng bǎi xìng jiù shì cóng tā men de dì xiong shōu qǔ shí fēn zhī yī jìn guǎn tā men de dì xiong shì cóng yà bó lā hǎn yāo zhōng chū lái de  
5 那些 领受 祭司 职任的 利未子孙，奉 命 照着 律法 从 百姓，就是从 他们的弟兄，收取 十分之一，尽管 他们的弟兄 是从 亚伯拉罕 腰 中 出来的；
- dàn nà bù yǔ tā men tóng pǔ xì de dào shōu qǔ yà bó lā hǎn de shí fēn zhī yī bìng wèi nà méng shòu yīng xǔ de zhù fú  
6 但那 不与 他们 同谱系的，倒 收取 亚伯拉罕 的 十分之一，并为 那 蒙受 应许的 祝福。
- xiàng lái dōu shì bēi xiǎo de méng zūn yōu de zhù fú zhè shì yì wú kě bó de  
7 向 来都是 卑小的 蒙尊 优的 祝福，这是一无可驳的。
- zài zhè lǐ shōu qǔ shí fēn zhī yī de shì bì sǐ de rén zài nà lǐ què shì nà bèi zhèng shí wéi huó zhe de  
8 在这里，收取 十分之一的，是 必死的人；在那里，却是 那被 证实 为 活着的。

- bìng qiě kě yǐ zhè yàng shuō nà shōu qǔ shí fēn zhī yī de lì wèi yě shì jiè zhe yà bó lā  
9 并且可以这样说，那收取十分之一的利未，也是借着亚伯拉  
hǎn nà le shí fēn zhī yī  
罕纳了十分之一；
- yīn wèi mài jī xǐ dé yíng jiē yà bó lā hǎn de shí hòu lì wèi hái zài tā zǔ zōng de yāo  
10 因为麦基洗德迎接亚伯拉罕的时候，利未还在他祖宗的腰  
zhōng  
中。
- zhè yàng jiè zhe lì wèi rén de jì sī zhí fèn ruò zhēn néng shǐ rén dé wán quán bǎi xìng  
11 这样，借着利未人的祭司职分，若真能使人得完全（百姓  
yuán shì gēn jù zhè zhí fèn lǐng shòu le lǜ fǎ yòu hé xū lìng wài xīng qǐ yí wèi jì sī  
原是根据这职分领受了律法），又何需另外兴起一位祭司，  
zhào zhe mài jī xǐ dé de děng cì bú zhào zhe yà lún de děng cì lái chēng wèi  
照着麦基洗德的等次，不照着亚伦的等次来称谓？
- jì sī de zhí fèn jì yǐ gēng huàn lǜ fǎ yě bì xū gēng huàn  
12 祭司的职分既已更换，律法也必须更换。
- yīn wèi zhè xiē huà suǒ shuō dào de rén yuán yǒu fèn yú bié de zhī pài nà zhī pài lǐ méi  
13 因为这些话所说到的人，原有分于别的支派，那支派里没  
yǒu yì rén cì hòu guò jì tán  
有一人伺候过祭坛。
- wǒ men de zhǔ míng xiǎn shì cóng yóu dà zhī pài chū lái de lùn dào zhè zhī pài mó xī  
14 我们的主明显是从犹大支派出来的；论到这支派，摩西  
bìng méi yǒu jiǎng dào jì sī de shì  
并没有讲到祭司的事。
- jì rán zhào mài jī xǐ dé de yàng shì xīng qǐ yí wèi bù tóng de jì sī lái wǒ men de huà  
15 既然照麦基洗德的样式，兴起一位不同的祭司来，我们的话  
jiù gèng shì xiǎn rán de le  
就更是显然的了；
- tā chéng le jì sī bú shì zhào zhe shǔ ròu zhī jiè mìng de lǜ fǎ nǎi shì zhào zhe bù néng  
16 祂成了祭司，不是照着属肉之诫命的律法，乃是照着不能  
huǐ huài zhī shēng mìng de dà néng  
毁坏之生命的大能；
- yīn wèi yǒu wèi tā zuò jiàn zhèng de shuō “nǐ shì zhào zhe mài jī xǐ dé de děng cì yǒng  
17 因为有为祂作见证的说，“你是照着麦基洗德的等次，永  
yuǎn wéi jì sī  
远为祭司。”
- yí miàn shì xiān qián de jiè mìng yīn qí ruǎn ruò hé wú yì ér bèi fèi diào  
18 一面是先前的诫命，因其软弱和无益，而被废掉，
- lǜ fǎ yuán lái yì wú suǒ chéng lìng yí miàn què zài qí shàng yǐn jìn gèng měi de pàn  
19 （律法原来一无所成，）另一面却在其上引进更美的盼  
wàng jiè cǐ wǒ men kě yǐ qīn jìn shén  
望，借此我们可以亲近神。

- zài zhě yē sū wéi jì sī jì bú shì bù qǐ shì lì de  
20 再者，耶稣为祭司，既不是不起誓立的，
- nà xiē rén wéi jì sī yuán bú shì qǐ shì lì de yē sū què shì qǐ shì lì de shì jiè zhe nà  
21 (那些人为祭司，原不是起誓立的，耶稣却是起誓立的，是借着那  
duì tā shuō “zhǔ qǐ le shì jué bú hòu huǐ nǐ shì yǒng yuǎn wéi jì sī de  
对祂说，“主起了誓绝不后悔，你是永远为祭司”的，)
- tā jiù chéng le gèng měi zhī yuē de bǎo zhèng  
22 祂就成了更美之约的保证。
- nà xiē wéi jì sī de rén shù zhòng duō shì yīn wèi yǒu sǐ lán zǔ bù néng cháng jiǔ  
23 那些为祭司的，人数众多，是因为有死拦阻，不能长久；
- dàn yē sū jì shì yǒng yuǎn cháng cún de tā jiù yǒu bù néng gēng huàn de jì sī zhí fèn  
24 但耶稣既是永远长存的，祂就有不能更换的祭司职分。
- suǒ yǐ nà jiè zhe tā lái dào shén miàn qián de rén tā dōu néng zhěng jiù dào dǐ yīn wèi  
25 所以，那借着祂来到神面前的人，祂都能拯救到底；因为  
tā shì cháng yuǎn huó zhe wèi tā men dài qiú  
祂是长远活着，为他们代求。
- xiàng zhè yàng shèng ér wú xié è wú diàn wū yǔ zuì rén fēn bié bìng qiě gāo guò zhū  
26 像这样圣而无邪恶、无玷污、与罪人分别，并且高过诸  
tiān de dà jì sī yuán shì yǔ wǒ men hé yí de  
天的大祭司，原是与 我们合宜的；
- tā bú xiàng nà xiē dà jì sī měi tiān bì xū xiān wèi zì jǐ de zuì zài wèi bǎi xìng de zuì  
27 祂不像那些大祭司，每天必须先为自己的罪，再为百姓的罪  
xiàn shàng jì wù yīn wèi tā xiàn shàng zì jǐ jiù bǎ zhè shì yí cì yǒng yuǎn dì zuò  
献上祭物，因为祂献上自己，就把这事一次永远地作  
chéng le  
成了。
- lǜ fǎ běn shì lì ruǎn ruò de rén wéi dà jì sī dàn zài lǜ fǎ yǐ hòu suǒ qǐ shì de huà què  
28 律法本是立软弱的人为大祭司，但在律法以后所起誓的话，却  
shì lì ér zǐ wéi dà jì sī nǎi shì chéng quán zhí dào yǒng yuǎn de  
是立儿子为大祭司，乃是成全直到永远的。

## 第八章

- wǒ men suǒ jiǎng zhī shì de yào diǎn jiù shì wǒ men yǒu zhè yàng de dà jì sī tā yǐ jīng  
1 我们所讲之事的要点，就是我们有这样的大祭司，祂已经  
zuò zài zhū tiān zhī shàng zhì zūn zhì dà zhě bǎo zuò de yòu biān  
坐在诸天之上至尊至大者宝座的右边，
- zuò le shèng suǒ jiù shì zhēn zhàng mù de zhí shì zhè zhàng mù shì zhǔ suǒ zhī de bú shì  
2 作了圣所，就是真帐幕的执事；这帐幕是主所支的，不是  
rén suǒ zhī de  
人所支的。
- fán dà jì sī dōu shì wèi xiàn lǐ wù hé jì wù shè lì de suǒ yǐ zhè yí wèi yě bì xū yǒu suǒ  
3 凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的，所以这一位也必须有所

xiàn de  
献的。

4 yīn cǐ tā ruò zài dì shàng bì bù dé zuò jì sī yīn wèi yǐ jīng yǒu zhào lǜ fǎ xiàn lǐ wù  
因此祂若在地上，必不得作祭司，因为已经有照律法献礼物  
de jì sī  
的祭司；

5 tā men de shì fèng nǎi shì tiān shàng shì wù de yàng běn hé yǐng ér zhèng rú mó xī  
他们的事奉，乃是天上事物的样本和影儿，正如摩西  
jiāng yào wán chéng zhàng mù de shí hòu méng shén zhǐ shì tā shuō “nǐ yào jǐn shèn  
将要完成帐幕的时候，蒙神指示他说，“你要谨慎，  
zhào zhe zài shān shàng suǒ zhǐ shì nǐ de mó xíng zuò gè yàng de wù jiàn  
照着在山上所指示你的模型，作各样的物件。”

6 dàn rú jīn yē sū yǐ jīng dé zháo gèng chāo tè de zhí rèn zhèng rú tā yě shì gèng měi zhī  
但如今耶稣已经得着更超特的职任，正如祂也是更美之  
yuē de zhōng bǎo zhè yuē shì píng gèng měi de yīng xǔ lì dìng wéi fǎ de  
约的中保；这约是凭更美的应许立定为法的。

7 yuán lái nà dì yī yuē ruò méi yǒu xiá cī jiù méi yǒu xún qiú dì èr yuē de bì yào le  
原来那第一约若没有瑕疵，就没有寻求第二约的必要了。

8 dàn shén jì zhǎo chū tā bǎi xìng de xiá cī jiù shuō “kàn na rì zi jiāng dào zhǔ shuō  
但神既找出祂百姓的瑕疵，就说，“看哪，日子将到，主说，  
wǒ yào yǔ yǐ sè liè jiā hé yóu dà jiā lì dìng xīn yuē  
我要与以色列家和犹大家，立定新约，

9 bú shì zhào zhe wǒ lā tā men zǔ zōng de shǒu lǐng tā men chū āi jí dì de rì zi yǔ tā  
不是照着我拉他们祖宗的手，领他们出埃及地的日子，与祂  
men suǒ lì de yuē yīn wèi tā men méi yǒu héng shǒu wǒ de yuē wǒ yě bù lǐ tā men zhè  
们所立的约；因为他们没有恒守我的约，我也不理他们；这  
shì zhǔ shuō de  
是主说的。

10 zhǔ yòu shuō yīn wèi zhè shì nà xiē rì zi yǐ hòu wǒ yào yǔ yǐ sè liè jiā suǒ lì de yuē  
主又说，因为这是那些日子以后，我要与以色列家所立的约：  
wǒ yào jiāng wǒ de lǜ fǎ cì zài tā men xīn sī lǐ bìng qiě jiāng zhè xiē lǜ fǎ xiě zài tā  
我要将我的律法赐在他们心思里，并且将这些律法写在他  
men xīn shàng wǒ yào zuò tā men de shén tā men yào zuò wǒ de zǐ mǐn  
们心上；我要作他们的神，他们要作我的子民。

11 tā men gè rén jué bú yòng jiào dǎo zì jǐ tóng guó zhī mǐn gè rén yě jué bú yòng jiào dǎo  
他们各人绝不用教导自己同国之民，各人也绝不用教导  
zì jǐ de dì xiong shuō nǐ gāi rèn shí zhǔ yīn wèi tā men cóng zuì xiǎo de dào zhì dà de  
自己的弟兄，说，你该认识主；因为他们从最小的到至大的，  
dōu bì rèn shí wǒ  
都必认识我；

12 yīn wèi wǒ yào kuān shù tā men de bú yì jué bú zài jì niàn tā men de zuì  
因为我要宽恕他们的不义，绝不再记念他们的罪。”

- 13 jì shuō xīn yuē jiù yǐ dì yī yuē wéi jiù le dàn nà jiàn jiàn chén jiù bìng shuāi lǎo de jiù  
既说新约，就以第一约为旧了。但那渐渐陈旧并衰老的，就  
kuài yào xiāo shì le  
快要消逝了。

## 第九章

- 1 zhè yàng dì yī yuē dí què yǒu jìng bài de zhāng zé hé shǔ shì jiè de shèng mù  
这样，第一约的确有敬拜的章则，和属世界的圣幕。
- 2 yīn wèi yǒu yù bèi hǎo de zhàng mù tóu yì céng jiào zuò shèng suǒ lǐ miàn yǒu dēng tái  
因为有预备好的帐幕，头一层叫作圣所，里面有灯台、  
zhuō zi hé chén shè bǐng  
桌子和陈设饼；
- 3 dì èr màn zǐ hòu hái yǒu yì céng zhàng mù jiào zuò zhì shèng suǒ  
第二幔子后，还有一层帐幕，叫作至圣所，
- 4 yǒu jīn xiāng tán hé sì miàn bāo jīn de yuē guì guì lǐ yǒu chéng mǎ nǎ de jīn guǎn hé  
有金香坛，和四面包金的约柜，柜里有盛吗哪的金罐和  
yà lún fā guò yá de zhàng bìng liǎng kuài yuē bǎn  
亚伦发过芽的杖并两块约版；
- 5 guì shàng miàn yǒu róng yào de jī lù bó fù yìn zhe zhē zuì gài guān yú zhè jǐ jiàn xiàn  
柜上面有荣耀的基路伯覆荫着遮罪盖；关于这几件，现  
zài bù néng yī yī xì shuō  
在不能一一细说。
- 6 zhè xiē wù jiàn dōu zhè yàng yù bèi hǎo le zhòng jì sī jiù cháng cháng jìn rù tóu yì  
这些物件都这样预备好了，众祭司就常常进入头一  
céng zhàng mù wán chéng jìng bài  
层帐幕，完成敬拜；
- 7 zhì yú dì èr céng zhàng mù zhǐ yǒu dà jì sī yì nián yí cì dú zì jìn qù méi yǒu bú dài  
至于第二层帐幕，只有大祭司一年一次独自进去，没有不带  
zhe xiě wèi zì jǐ hé bǎi xìng wù fàn de zuì xiàn shàng de  
着血，为自己和百姓误犯的罪献上；
- 8 shèng líng rú cǐ zhǐ míng dāng tóu yì céng zhàng mù réng rán cún lì de shí hòu zhì  
圣灵如此指明，当头一层帐幕仍然存立的时候，至  
shèng suǒ de lù hái wèi xiǎn míng  
圣所的路还未显明；
- 9 nà tóu yì céng zhàng mù zuò xiàn jīn shí qī de yí gè xiàng zhēng àn zhè xiàng zhēng suǒ  
那头一层帐幕作现今时期的一个象征，按这象征所  
xiàn de lǐ wù hé jì wù jiù zhe liáng xīn shuō dōu bù néng jiào jìng bài de rén dé yǐ wán  
献的礼物和祭物，就着良心说，都不能叫敬拜的人得以完  
quán  
全；
- 10 zhè xiē bù guò shì zài yú yǐn shí hé gè yàng de jìn xǐ dōu shì shǔ ròu tǐ de zhāng zé zhì  
这些不过是在于饮食和各地的浸洗，都是属肉体的章则，制



dìng dào gēng zhèng de shí qī  
定 到 更 正 的 时 期。

11 dàn jī dū yǐ jīng lái dào zuò le nà yǐ jīng shí xiàn zhī měi shì de dà jì sī jīng guò nà  
但 基 督 已 经 来 到 ， 作 了 那 已 经 实 现 之 美 事 的 大 祭 司 ， 经 过 那  
gèng dà gèng quán bèi de zhàng mù bú shì rén shǒu suǒ zào de jiù shì bù shǔ zhè shòu  
更 大 、 更 全 备 的 帐 幕 ， 不 是 人 手 所 造 的 ， 就 是 不 属 这 受  
zào shì jiè de  
造 世 界 的 ；

12 bìng qiě bú shì jiè zhe shān yáng hé niú dú de xiě nǎi shì jiè zhe tā zì jǐ de xiě yí cì yǒng  
并 且 不 是 借 着 山 羊 和 牛 犊 的 血 ， 乃 是 借 着 祂 自 己 的 血 ， 一 次 永  
yuǎn dì jìn rù zhì shèng suǒ biàn dé dào le yǒng yuǎn de jiù shú  
远 地 进 入 至 圣 所 ， 便 得 到 了 永 远 的 救 赎 。

13 ruò shān yáng hé gōng niú de xiě bìng mǔ niú dú de huī sǎ zài wū huì de rén shēn shàng  
若 山 羊 和 公 牛 的 血 ， 并 母 牛 犊 的 灰 ， 洒 在 污 秽 的 人 身 上 ，  
shàng qiě shǐ rén shèng bié yǐ zhì rén de ròu shēn dé zháo jié jìng  
尚 且 使 人 圣 别 ， 以 致 人 的 肉 身 得 着 洁 净 ，

14 hé kuàng jī dū jiè zhe yǒng yuǎn de líng jiāng zì jǐ wú xiá wú cī de xiàn gěi shén tā de  
何 况 基 督 借 着 永 远 的 灵 ， 将 自 己 无 瑕 无 疵 地 献 给 神 ， 祂 的  
xiě qǐ bú gèng jié jìng wǒ men de liáng xīn shǐ qí tuō lí sǐ xíng jiào wǒ men shì fèng huó  
血 岂 不 更 洁 净 我 们 的 良 心 ， 使 其 脱 离 死 行 ， 叫 我 们 事 奉 活  
shén ma  
神 么 ？

15 suǒ yǐ tā zuò le xīn yuē de zhōng bǎo jì rán shòu sǐ shú le rén zài dì yī yuē zhī xià  
所 以 ， 祂 作 了 新 约 的 中 保 ， 既 然 受 死 ， 赎 了 人 在 第 一 约 之 下  
de guò fàn biàn jiào méng zhào zhī rén dé zháo suǒ yīng xǔ yǒng yuǎn de chǎn yè  
的 过 犯 ， 便 叫 蒙 召 之 人 得 着 所 应 许 永 远 的 产 业 。

16 fán yǒu yí mìng lì yí mìng zhě de sǐ bì xū zhèng shí chū lái  
凡 有 遗 命 ， 立 遗 命 者 的 死 必 须 证 实 出 来 ；

17 yīn wèi liú yí mìng de rén sǐ le yí mìng cái dé què dìng lì yí mìng de rén hái huó zhe de  
因 为 留 遗 命 的 人 死 了 ， 遗 命 才 得 确 定 ； 立 遗 命 的 人 还 活 着 的  
shí hou yí mìng shì méi yǒu xiào lì de  
时 候 ， 遗 命 是 没 有 效 力 的 。

18 suǒ yǐ dì yī yuē yě bú shì bú yòng xiě chuàng lì de  
所 以 第 一 约 也 不 是 不 用 血 创 立 的 。

19 yīn wèi gè tiáo jiè mìng jì yóu mó xī zhào zhe lǜ fǎ xiàng zhòng bǎi xìng jiǎng guò le  
因 为 各 条 诫 命 既 由 摩 西 照 着 律 法 ， 向 众 百 姓 讲 过 了 ，  
tā jiù ná niú dú hé shān yáng de xiě yòng shuǐ hé zhū hóng sè róng bìng niú xī cǎo sǎ zài  
他 就 拿 牛 犊 和 山 羊 的 血 ， 用 水 和 朱 红 色 绒 并 牛 膝 草 ， 洒 在  
nà yuē shū shàng bìng zhòng bǎi xìng shēn shàng shuō  
那 约 书 上 ， 并 众 百 姓 身 上 ， 说 ，

20 “ zhè jiù shì shén yǔ nǐ men suǒ lì zhī yuē de xiě  
“ 这 就 是 神 与 你 们 所 立 之 约 的 血 。”

- tā yòu zhào yàng bǎ xiě sǎ zài zhàng mù hé yí qiè jìng bài yòng de qì mǐn shàng  
 21 他又照样把血洒在帐幕和一切敬拜用的器皿上。
- àn zhe lǜ fǎ fán wù chà bu duō dōu shì yòng xiě jié jìng de méi yǒu liú xiě jiù méi yǒu shè zuì  
 22 按着律法，凡物差不多都是用血洁净的，没有流血，就没有赦罪。
- suǒ yǐ zhū tiān shàng zhī wù de yàng běn bì xū yòng zhè xiē jì wù qù jié jìng dàn nà  
 23 所以，诸天之上物的样本，必须用这些祭物去洁净；但那天上之物的本身，必须用比这些更美的祭物去洁净。
- yīn wèi jī dū bìng bú shì jìn rù rén shǒu suǒ zào de shèng suǒ nà bú guò shì zhēn shèng suǒ de fù běn nǎi shì jìn rù le tiān de běn shēn rú jīn wèi wǒ men xiǎn zài shén miàn qián  
 24 因为基督并不是进入人手所造的圣所，那不过是真圣所的复本，乃是进入了天的本身，如今为我们显在神面前；
- tā yě bú shì duō cì jiāng zì jǐ xiàn shàng xiàng nà dà jì sī měi nián dài zhe niú yáng de xiě jìn rù zhì shèng suǒ  
 25 祂也不是多次将自己献上，像那大祭司每年带着牛羊的血进入至圣所；
- rú guǒ zhè yàng cóng chuàng shì yǐ lái tā jiù bì xū duō cì shòu kǔ le dàn rú jīn tā zài zhū shì dài de zhōng jié xiǎn míng le yí cì hǎo jiè zhe xiàn shàng zì jǐ wéi jì bǎ zuì chú diào  
 26 如果这样，从创世以来，祂就必须多次受苦了；但如今祂在诸世代的终结显明了一次，好借着献上自己为祭，把罪除掉。
- àn zhe dìng mìng rén rén dōu yǒu yì sǐ sǐ hòu qiě yǒu shěn pàn  
 27 按着定命，人人都有一死，死后且有审判；
- jī dū yě shì zhè yàng jì yí cì bèi xiàn dān dāng le duō rén de zuì jiāng lái hái yào xiàng nà rè qiè děng dài tā de rén dì èr cì xiǎn xiàn bìng yǔ zuì wú guān nǎi wèi zhěng jiù tā men  
 28 基督也是这样，既一次被献，担当了多人的罪，将来还要向那热切等待祂的人第二次显现，并与罪无关，乃为拯救他们。

## 第十章

- lǜ fǎ yǒu yào lái měi shì de yǐng ér méi yǒu běn wù de xíng xiàng zǒng bù néng jiè zhe  
 1 律法有要来美事的影儿，没有本物的形像，总不能借着每年不断献上的同样祭物，叫那些进前来的人得到完全。
- bù rán jìng bài de rén jì yí cì dé le jié jìng liáng xīn bú zài jué de yǒu zuì xiàn jì de shì  
 2 不然，敬拜的人既一次得了洁净，良心不再觉得有罪，献祭的事

- qǐ bú jiù yǐ tíng zhǐ le ma  
岂不就已停止了么？
- 3 但那些祭物使人每年想起罪来；
- yīn wèi gōng niú hé shān yáng de xiě shì bù néng chú zuì de  
4 因为公牛和山羊的血是不能除罪的。
- suǒ yǐ jī dū dào shì shàng lái de shí hòu jiù shuō “jì wù hé gòng wù shì nǐ bú yuàn yào de nǐ què wèi wǒ yù bèi le shēn tǐ  
5 所以基督到世上来的时候，就说，“祭物和供物是你不愿要的，你却为我预备了身体；
- fán jì hé shú zuì jì shì nǐ bù xǐ yuè de  
6 燔祭和赎罪祭是你不喜悦的；
- yú shì wǒ shuō kàn na wǒ lái le shén a shì yào shí xíng nǐ de zhǐ yì wǒ de shì jīng juàn shàng yǐ jīng jì zǎi le  
7 于是我说，看哪，我来了，神啊，是要实行你的旨意。（我的事经卷上已经记载了。）”
- yǐ shàng shuō “jì wù hé gòng wù fán jì hé shú zuì jì shì nǐ bú yuàn yào de yě shì nǐ bù xǐ yuè de zhè xiē dōu shì àn zhe lǜ fǎ xiàn de  
8 以上说，“祭物和供物，燔祭和赎罪祭，是你不愿要的，也是你不喜悦的。”（这些都是按着律法献的。）
- hòu lái yòu shuō “kàn na wǒ lái le shì yào shí xíng nǐ de zhǐ yì kě jiàn tā chú qù nà xiān yǒu de wèi yào lì dìng nà hòu lái de  
9 后来又说，“看哪，我来了，是要实行你的旨意。”可见祂除去那先有的，为要立定那后来的；
- wǒ men píng zhè zhǐ yì jiè yē sū jī dū yí cì yǒng yuǎn dì xiàn shàng shēn tǐ jiù dé yǐ shèng bié  
10 我们凭这旨意，借耶稣基督一次永远地献上身体，就得以圣别。
- zài zhè fán jì sī dōu shì tiān tiān zhàn zhe gòng zhí lǚ cì xiàn shàng tóng yàng yǒng bù néng chú zuì de jì wù  
11 再者，凡祭司都是天天站着供职，屡次献上同样永不能除罪的祭物。
- wéi dú zhè yí wèi jì wèi zuì yí cì xiàn shàng jì wù jiù yǒng jiǔ zài shén de yòu biān zuò xià le  
12 惟独这一位既为罪一次献上祭物，就永久在神的右边坐下了；
- cóng cǐ děng hòu tā de chóu dí fàng zài tā de jiǎo xià zuò jiǎo dèng  
13 从此等候祂的仇敌，放在祂的脚下作脚凳。
- yīn wèi tā yí cì xiàn jì biàn jiào nà xiē dé yǐ shèng bié de rén yǒng jiǔ wán quán  
14 因为祂一次献祭，便叫那些得以圣别的人永久完全。
- shèng líng yě duì wǒ men zuò jiàn zhèng yīn wèi tā shuō guò  
15 圣灵也对我们作见证，因为祂说过，

- “zhǔ shuō zhè shì nà xiē rì zi yǐ hòu wǒ yào yǔ tā men suǒ lì de yuē wǒ yào jiāng wǒ  
16 “主说，这是那些日子以后，我要与他们所立的约：我要将我  
de lǜ fǎ cì zài tā men xīn lǐ bìng qiě jiāng zhè xiē lǜ fǎ xiě zài tā men xīn sī lǐ  
的律法赐在他们心里，并且将这些律法写在他们心思里。”
- yǐ hòu yòu shuō “wǒ jué bú zài jì niàn tā men de zuì hé bù fǎ  
17 以后又说，“我绝不再纪念他们的罪和不法。”
- zhè xiē zuì jì dōu méng le shè miǎn jiù bú yòng zài wèi zuì xiàn jì le  
18 这些罪既都蒙了赦免，就不用再为罪献祭了。
- dì xiong men wǒ men jì yīn yē sū de xiě dé yǐ tǎn rán jìn rù zhì shèng suǒ  
19 弟兄们，我们既因耶稣的血，得以坦然进入至圣所，
- shì jiè zhe tā gěi wǒ men kāi chuàng le yī tiáo yòu xīn yòu huó de lù cóng màn zǐ jīng  
20 是借着祂给我们开创了一条又新又活的路，从幔子经  
guò zhè màn zǐ jiù shì tā de ròu tǐ  
过，这幔子就是祂的肉体，
- yòu yǒu yī wèi zūn dà de jì sī zhì lǐ shén de jiā  
21 又有一位尊大的祭司治理神的家，
- bìng qiě zài xīn yí miàn wǒ men yǐ jīng bèi jī dū de xiě sǎ guò tuō kāi le xié è de liáng  
22 并且在心一面，我们已经被基督的血洒过，脱开了邪恶的良  
xīn zài shēn tǐ yí miàn yě yǐ jīng yòng qīng shuǐ xǐ jìng le jiù dāng cún zhe zhēn chéng  
心，在身体一面，也已经用清水洗净了，就当存着真诚  
de xīn yǐ shí fēn què xìn de xìn qián lái jìn rù zhì shèng suǒ  
的心，以十分确信的信，前来进入至圣所；
- yòu dāng jiān shǒu wǒ men suǒ chéng rèn de pàn wàng bú zhì yáo dòng yīn wèi nà yīng  
23 又当坚守我们所承认的盼望，不至摇动，因为那应  
xǔ wǒ men de shì xìn shí de  
许我们的是信实的；
- qiě dāng bǐ cǐ xiāng gù jī fā ài xīn miǎn lì xíng shàn  
24 且当彼此相顾，激发爱心，勉励行善；
- bù kě fàng qì wǒ men zì jǐ de jù jí hǎo xiàng yǒu xiē rén xí guàn le yí yàng dào yào  
25 不可放弃我们自己的聚集，好像有些人习惯了一样，倒要  
bǐ cǐ quàn miǎn jì kàn jiàn nà rì zi lín jìn jiù gèng dāng rú cǐ  
彼此劝勉；既看见那日子临近，就更当如此。
- yīn wèi wǒ men rèn shí le zhēn lǐ zhī hòu hái gù yì fàn zuì wèi zhe zuì de niú yáng jì  
26 因为我们认识了真理之后，还故意犯罪，为着罪的牛羊祭  
wù shì bú zài yǒu de le  
物是不再有的了；
- wéi yǒu kǒng jù děng hòu shěn pàn hé nà jiāng yào tūn miè zhòng dí rén de liè huǒ  
27 惟有恐惧等候审判和那将要吞灭众敌人的烈火。
- rèn hé rén gān fàn mó xī de lǜ fǎ píng liǎng sān gè jiàn zhèng rén shàng qiě bù dé lián  
28 任何人干犯摩西的律法，凭两三个见证人，尚且不得怜  
xù ér sǐ  
恤而死，

- hé kuàng nà jiàn tà shén de ér zi    jiāng tā jiè yǐ chéng shèng de lì yuē zhī xiě dòng zuò  
29 何 况 那 践 踏 神 的 儿 子 ， 将 他 借 以 成 圣 的 立 约 之 血 当 作  
sú wù yòu xiè màn ēn diǎn zhī líng de    nǐ men xiǎng    tā gāi shòu zě yàng gèng zhòng de  
俗 物 ， 又 褻 慢 恩 典 之 灵 的 ， 你 们 想 ， 他 该 受 怎 样 更 重 的  
xíng fá  
刑 罚 ？
- yīn wèi wǒ men zhī dào shuí céng shuō    “shēn yuān zài wǒ    wǒ bì bào yìng    yòu shuō  
30 因 为 我 们 知 道 谁 曾 说 ， “ 伸 冤 在 我 ， 我 必 报 应 。” 又 说 ，  
“zhǔ yào shěn pàn tā de bǎi xìng  
“ 主 要 审 判 祂 的 百 姓 。”
- luò zài huó shén de shǒu lǐ shì kě pà de  
31 落 在 活 神 的 手 里 是 可 怕 的 。
- rán ér nǐ men yào huí xiǎng wǎng rì    nà shí nǐ men méng le guāng zhào    jiù rěn shòu le  
32 然 而 你 们 要 回 想 往 日 ， 那 时 你 们 蒙 了 光 照 ， 就 忍 受 了  
gè yàng kǔ nàn zhōng de dà zhēng zhàn  
各 样 苦 难 中 的 大 争 战 ；
- yí miàn bèi rǔ mà    zāo huàn nàn    chéng le gěi zhòng rén guān kàn de yì tái xì    yí miàn  
33 一 面 被 辱 骂 ， 遭 患 难 ， 成 了 给 众 人 观 看 的 一 台 戏 ； 一 面  
zuò le nà xiē shòu rú cǐ duì dài zhī rén de tóng bàn  
作 了 那 些 受 如 此 对 待 之 人 的 同 伴 。
- yīn wèi nǐ men tóng qíng le nà xiē bèi kǔn suǒ de rén    bìng qiě nǐ men de jiā yè bèi qiǎng  
34 因 为 你 们 同 情 了 那 些 被 捆 锁 的 人 ， 并 且 你 们 的 家 业 被 抢  
duó    nǐ men yě huān xǐ jiē shòu    zhī dào zì jǐ yǒu gèng měi cháng cún de jiā yè  
夺 ， 你 们 也 欢 喜 接 受 ， 知 道 自 己 有 更 美 长 存 的 家 业 。
- suǒ yǐ bù kě diū qì nǐ men de dǎn liàng    zhè dǎn liàng shì huì dé dà shǎng cì de  
35 所 以 不 可 丢 弃 你 们 的 胆 量 ； 这 胆 量 是 会 得 大 赏 赐 的 。
- nǐ men suǒ xū yào de nǎi shì rěn nài    shǐ nǐ men xíng wán le shén de zhǐ yì    jiù kě yǐ dé  
36 你 们 所 需 要 的 乃 是 忍 耐 ， 使 你 们 行 完 了 神 的 旨 意 ， 就 可 以 得  
zháo suǒ yīng xǔ de  
着 所 应 许 的 。
- “yīn wèi hái yǒu yì diǎn diǎn shí hou    nà yào lái de jiù lái    bìng bù chí yán  
37 “ 因 为 还 有 一 点 点 时 候 ， 那 要 来 的 就 来 ， 并 不 迟 延 。
- zhǐ shì wǒ de yì rén bì běn yú xìn huó zhe    tā ruò tuì suō    wǒ de xīn jiù bù xǐ yuè tā  
38 只 是 我 的 义 人 必 本 于 信 活 着 ； 他 若 退 缩 ， 我 的 心 就 不 喜 悦 他 。”
- wǒ men què bú shì tuì suō yǐ zhì zāo huǐ huài de rén    nǎi shì yǒu xìn xīn yǐ zhì dé zháo hún  
39 我 们 却 不 是 退 缩 以 致 遭 毁 坏 的 人 ， 乃 是 有 信 心 以 致 得 着 魂  
de rén  
的 人 。

## 第十一章

- xìn jiù shì suǒ wàng zhī shì de zhì shí    shì wèi jiàn zhī shì de què zhèng  
1 信 就 是 所 望 之 事 的 质 实 ， 是 未 见 之 事 的 确 证 。

- gǔ rén zài zhè xìn shàng dé le měi hǎo de jiàn zhèng  
2 古人在这信上得了美好的见证。
- wǒ men yīn zhe xìn zhī dào yǔ zhòu shì píng shén de huà jié gòu qǐ lái de zhè yàng suǒ  
3 我们因着信，知道宇宙是凭神的话结构起来的；这样，所  
kàn jiàn de bìng bú shì cóng xiǎn rán zhī wù ér chéng de  
看见的并不是从显然之物而成的。
- yà bó yīn zhe xìn xiàn jì gěi shén bǐ gāi yǐn suǒ xiàn de gèng měi jiè cǐ biàn dé le chēng  
4 亚伯因着信献祭给神，比该隐所献的更美，借此便得了称  
xǔ wéi yì de jiàn zhèng jiù shì shén zhǐ zhe tā de lǐ wù suǒ zuò de jiàn zhèng tā suī rán  
许为义的见证，就是神指着他的礼物所作的见证；他虽然  
sǐ le què jiè zhe zhè xìn réng jiù shuō huà  
死了，却借着这信仍旧说话。
- yǐ nuò yīn zhe xìn bèi jiē qù bú zhì yú jiàn sǐ rén yě zhǎo bù zháo tā yīn wèi shén bǎ tā  
5 以诺因着信被接去，不至于见死，人也找不着他，因为神把他  
jiē qù le yuán lái tā bèi jiē qù yǐ qián yǐ jīng dé le méng shén xǐ yuè de jiàn zhèng  
接去了；原来他被接去以前，已经得了蒙神喜悦的见证。
- rén fēi yǒu xìn jiù bù néng dé shén de xǐ yuè yīn wèi dào shén miàn qián lái de rén bì xū  
6 人非有信，就不能得神的喜悦；因为到神面前来的人，必须  
xìn yǒu shén qiè xìn tā shǎng cì nà xún qiú tā de rén  
信有神，且信祂赏赐那寻求祂的人。
- nuó yà yīn zhe xìn jì méng shén zhǐ shì tā wèi jiàn de shì jiù wéi qián jìng suǒ dòng yù  
7 挪亚因着信，既蒙神指示他未见的事，就为虔敬所动，预  
bèi le yì zhī fāng zhōu shǐ tā quán jiā dé jiù jiè cǐ jiù dìng le nà shì jiè de zuì bìng qiě  
备了一只方舟，使他全家得救，借此就定了那世界的罪，并且  
chéng shòu le nà zhào zhe xìn ér dé de yì  
承受了那照着信而得的义。
- yà bó lā hǎn yīn zhe xìn méng zhào de shí hou jiù zūn mìng chū qù wǎng jiāng lái yào  
8 亚伯拉罕因着信，蒙召的时候，就遵命出去，往将来要  
dé wéi yè de dì fāng qù tā chū qù le hái bù zhī dào wǎng nǎ lǐ qù  
得为业的地方去；他出去了，还不知道往哪里去。
- tā yīn zhe xìn zài yīng xǔ zhī dì zuò kè hǎo xiàng zài yì dì yǔ chéng shòu tóng yàng  
9 他因着信，在应许之地作客，好像在异地，与承受同样  
yīng xǔ de yǐ sā yǎ gè yì tóng jū zhù zài zhàng péng lǐ  
应许的以撒、雅各一同居住在帐棚里；
- yīn wèi tā děng hòu nà zuò yǒu gēn jī de chéng qí shè jì zhě bìng jiàn zhù zhě nǎi shì  
10 因为他等候那座有根基的城，其设计者并建筑者乃是  
shén  
神。
- yīn zhe xìn lián sā lā zì jǐ jí shǐ guò le nián líng hái dé le néng lì huái yùn shēng  
11 因着信，连撒拉自己，即使过了年龄，还得了能力，怀孕生  
zǐ yīn tā rèn wéi nà yīng xǔ tā de shì xìn shí de  
子，因她认为那应许她的是信实的。

suǒ yǐ cóng yí gè fǎng fú yǐ sǐ de rén shēng chū zǐ sūn lái rú tóng tiān shàng de xīng  
12 所以 从 一个 仿佛已死的人， 生 出 子 孙 来， 如 同 天 上 的 星  
nà yàng zhòng duō hǎi biān de shā nà yàng wú shù  
那 样 众 多， 海 边 的 沙 那 样 无 数。

zhè xiē rén dōu shì cún zhe xìn xīn sǐ de bìng méi yǒu dé zháo suǒ yīng xǔ de què cóng  
13 这 些 人 都 是 存 着 信 心 死 的， 并 没 有 得 着 所 应 许 的， 却 从  
yuǎn chù wàng jiàn qiè huān xǐ yíng jiē yòu chéng rèn zì jǐ zài dì shàng shì kè lǚ shì  
远 处 望 见， 且 欢 喜 迎 接， 又 承 认 自 己 在 地 上 是 客 旅， 是  
jì jū de  
寄 居 的。

shuō zhè yàng huà de rén shì xiǎn míng zì jǐ zài xún zhǎo yí gè jiā xiāng  
14 说 这 样 话 的 人， 是 显 明 自 己 在 寻 找 一 个 家 乡。

tā men ruò zhēn shì xiǎng niàn zhe suǒ lí kāi de jiā xiāng hái yǒu zhé huí de jī huì  
15 他 们 若 真 是 想 念 着 所 离 开 的 家 乡， 还 有 折 回 的 机 会；

tā men què xiàn mù yí gè gèng měi shǔ tiān de jiā xiāng suǒ yǐ shén chēng wéi tā men  
16 他 们 却 羡 慕 一 个 更 美、 属 天 的 家 乡； 所 以 神 称 为 他 们  
de shén bìng bù yǐ wéi chǐ yīn wèi tā yǐ jīng gěi tā men yù bèi le yí zuò chéng  
的 神， 并 不 以 为 耻， 因 为 祂 已 经 给 他 们 预 备 了 一 座 城。

yà bó lā hǎn yīn zhe xìn bèi shì yàn de shí hou jiù bǎ yǐ sā xiàn shàng zhè zhèng shì nà  
17 亚 伯 拉 罕 因 着 信， 被 试 验 的 时 候， 就 把 以 撒 献 上； 这 正 是 那  
huān xǐ lǐng shòu yīng xǔ de jiāng zì jǐ dú shēng de ér zǐ xiàn shàng  
欢 喜 领 受 应 许 的， 将 自 己 独 生 的 儿 子 献 上。

lùn dào zhè ér zi céng yǒu huà shuō “ cóng yǐ sā shēng de cái yào chēng wéi nǐ de hòu  
18 论 到 这 儿 子， 曾 有 话 说，“ 从 以 撒 生 的， 才 要 称 为 你 的 后  
yì  
裔。”

tā suàn dìng shén shèn zhì néng jiào rén cóng sǐ rén zhōng fù huó jiù biǎo yàng shuō tā  
19 他 算 定 神 甚 至 能 叫 人 从 死 人 中 复 活； 就 表 样 说， 他  
yě shí zài cóng sǐ rén zhōng dé huí le tā de ér zi  
也 实 在 从 死 人 中 得 回 了 他 的 儿 子。

yǐ sā yīn zhe xìn zhǐ zhe yào lái de shì gěi yǎ gè yǐ sǎo zhù fú  
20 以 撒 因 着 信， 指 着 要 来 的 事， 给 雅 各、 以 扫 祝 福。

yǎ gè yīn zhe xìn lín sǐ de shí hou gěi yuē sè de liǎng gè ér zǐ gè zì zhù fú bìng qiè fú  
21 雅 各 因 着 信， 临 死 的 时 候， 给 约 瑟 的 两 个 儿 子 各 自 祝 福， 并 且 扶  
zhe zhàng tóu jìng bài shén  
着 杖 头 敬 拜 神。

yuē sè yīn zhe xìn lín zhōng de shí hou tí dào yǐ sè liè zǐ sūn chū āi jí de shì bìng wèi  
22 约 瑟 因 着 信， 临 终 的 时 候， 提 到 以 色 列 子 孙 出 埃 及 的 事， 并 为  
zì jǐ de hái gǔ liú xià yí zhǔ  
自 己 的 骸 骨 留 下 遗 嘱。

mó xī shēng xià lái de shí hou tā de fù mǔ yīn jiàn tā shì gè jùn měi de hái zi jiù yīn zhe  
23 摩 西 生 下 来 的 时 候， 他 的 父 母 因 见 他 是 个 俊 美 的 孩 子， 就 因 着

xìn bǎ tā cáng le sān gè yuè bìng bú pà wáng mìng  
信，把他藏了三个月，并不怕王命。

mó xī yīn zhe xìn zhǎng dà le jiù jù jué chēng wéi fǎ lǎo nǚ ér zǐ zǐ  
24 摩西因着信，长大了就拒绝称为法老女儿之子；

tā nìng kě xuǎn zé hé shén de bǎi xìng tóng shòu kǔ hài yě bú yuàn yǒu zuì de duǎn zàn  
25 他宁可选择和神的百姓同受苦害，也不愿有罪的短暂  
xiǎng shòu  
享受；

tā suàn wéi jī dū shòu de líng rǔ bǐ āi jí de cái wù gèng bǎo guì yīn tā wàng duàn yǐ  
26 他算为基督受的凌辱，比埃及的财物更宝贵，因他望断以  
jí yú nà shǎng cì  
及于那赏赐。

tā yīn zhe xìn lí kāi āi jí bú pà wáng nù yīn tā jiān dìng bù yí rú tóng kàn jiàn nà  
27 他因着信，离开埃及，不怕王怒；因他坚定不移，如同看见那  
bù néng kàn jiàn de zhǔ  
不能看见的主；

tā yīn zhe xìn jiù lì le yú yuè jié bìng tú xiě de shì miǎn de nà miè zhǎng zǐ de lín jí yǐ  
28 他因着信，就立了逾越节并涂血的事，免得那灭长子的临及以  
sè liè rén  
色列人。

tā men yīn zhe xìn guò hóng hǎi rú guò gān dì āi jí rén shì zhe yào guò qù jiù bèi tūn  
29 他们因着信，过红海如过干地；埃及人试着要过去，就被吞  
miè le  
灭了。

yīn zhe xìn yē lì gē de chéng qiáng bèi wéi rào qī rì jiù dǎo tā le  
30 因着信，耶利哥的城墙被围绕七日，就倒塌了。

jì nǚ lǎ hé yīn zhe xìn hé hé píng píng de jiē dài tàn zǐ jiù bù yǔ nà xiē bú xìn cóng de  
31 妓女喇合因着信，和和平平地接待探子，就不与那些不信从的  
rén yì tóng miè wáng  
人一同灭亡。

cǐ wài wǒ hái yào zài shuō shén me ruò yào yī yī xì shuō jī diàn bā lā cān sūn yē  
32 此外，我还要再说什么？若要一一细说基甸、巴拉、参孙、耶  
fú tā dà wèi sā mǔ ěr hé zhòng shēn yán zhě de shì shí jiān jiù bú gòu wǒ yòng le  
弗他、大卫、撒母耳和众申言者的事，时间就不够我用了。

tā men jiè zhe xìn zhì fú le liè guó xíng le gōng yì dé le yīng xǔ dǔ le shī zi de kǒu  
33 他们借着信，制伏了列国，行了公义，得了应许，堵了狮子的口，

miè le liè huǒ de měng shì tuō le dāo jiàn de fēng rèn ruǎn ruò dé zháo jiā lì zhēng  
34 灭了烈火的猛势，脱了刀剑的锋刃，软弱得着加力，争  
zhàn xiǎn chū dà néng dǎ tuì wài bāng de jūn duì  
战显出大能，打退外邦的军队。

yǒu fù rén dé zì jǐ de sǐ rén fù huó lìng yǒu rén shòu yán xíng zhì sǐ bù kěn jiē shòu shì  
35 有妇人得自己的死人复活；另有人受严刑至死，不肯接受释



- fàng wèi yào dé zháo gèng měi de fù huó  
放，为要得着更美的复活；
- yòu lìng yǒu rén shòu le xì nòng hé biān dǎ shèn zhì kǔn suǒ hé jiān jìn de shì liàn  
36 又另有人受了戏弄和鞭打，甚至捆锁和监禁的试炼；
- tā men bèi shí tou dǎ sǐ bèi jù jù sǐ shòu dào shì tàn bèi dāo shā sǐ pī zhe mián yáng  
37 他们被石头打死，被锯锯死，受到试探，被刀杀死；披着绵羊  
shān yáng de pí gè chù bēn zǒu shòu qióng fá shòu huàn nàn shòu kǔ hài  
山羊的皮各处奔走，受穷乏，受患难，受苦害；
- zài kuàng yě shān lǐng shān dòng dì xué piāo liú wú dìng shì shì jiè bú pèi yǒu de  
38 在旷野、山岭、山洞、地穴，飘流无定，是世界不配有的。
- zhè xiē rén dōu jiè zhe xìn dé le měi hǎo de jiàn zhèng què méi yǒu dé zháo suǒ yīng xǔ  
39 这些人都借着信得了美好的见证，却没有得着所应许  
de  
的；
- yīn wèi shén wèi wǒ men yù bèi le gèng měi de shì jiào tā men ruò méi yǒu wǒ men jiù bù  
40 因为神为我们预备了更美的事，叫他们若没有我们，就不  
néng wán quán  
能完全。

## 第十二章

- suǒ yǐ wǒ men jì yǒu zhè xǔ duō de jiàn zhèng rén rú tóng yún cǎi wéi zhe wǒ men jiù  
1 所以，我们既有这许多的见证人，如同云彩围着我们，就  
dāng tuō qù gè yàng de zhòng dàn hé róng yì chán lèi wǒ men de zuì píng zhe rěn nài  
当脱去各样的重担，和容易缠累我们的罪，凭着忍耐  
bēn nà bǎi zài wǒ men qián tóu de sài chéng  
奔那摆在我们前头的赛程，
- wàng duàn yǐ jí yú yē sū jiù shì wǒ men xìn xīn de chuàng shǐ zhě yǔ chéng zhōng zhě  
2 望断以及于耶稣，就是我们信心的创始者与成终者；  
tā wèi nà bǎi zài qián miàn de xǐ lè jiù qīng kàn xiū rǔ rěn shòu le shí zì jià biàn zuò  
祂为那摆在面前的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架，便坐  
zài shén bǎo zuò de yòu biān  
在神宝座的右边。
- nà rěn shòu zuì rén zhè yàng dǐng zhuàng zì jǐ de nǐ men yào kǎo liáng bǐ jiào miǎn de  
3 那忍受罪人这样顶撞自己的，你们要考量比较，免得  
pí juàn huī xīn  
疲倦灰心。
- nǐ men yǔ zuì zhēng dòu hái méi yǒu dí dǎng dào liú xiě  
4 你们与罪争斗，还没有抵挡到流血；
- nǐ men jìng quán rán wàng le nà quàn miǎn de huà jiù shì duì nǐ men rú tóng duì ér zǐ  
5 你们竟全然忘了那劝勉的话，就是对你们如同对儿子  
suǒ jiǎng lùn de shuō “wǒ ér nǐ bù kě qīng kàn zhǔ de guǎn jiào bèi tā zé bèi de shí  
所讲论的，说，“我儿，你不可轻看主的管教，被祂责备的时

hou yě bù kě huī xīn  
候，也不可灰心；

yīn wèi zhǔ suǒ ài de tā bì guǎn jiào yòu biān dǎ fán suǒ shōu nà de ér zǐ  
6 因为主所爱的，祂必管教，又鞭打凡所收纳的儿子。”

wèi le shòu guǎn jiào nǐ men yào rěn shòu shén dài nǐ men rú tóng dài ér zǐ nǎ yǒu ér  
7 为了受管教，你们要忍受。神待你们如同待儿子；哪有儿  
zi shì fù qīn bù guǎn jiào de  
子是父亲不管教的？

zhǐ shì nǐ men ruò bú shòu zhòng zǐ suǒ gòng shòu de guǎn jiào jiù shì sī shēng zǐ bú shì  
8 只是你们若不受众子所共受的管教，就是私生子，不是  
ér zǐ le  
儿子了。

zài zhě wǒ men céng yǒu ròu shēn de fù guǎn jiào wǒ men wǒ men shàng qiě jìng zhòng  
9 再者，我们曾有肉身的父管教我们，我们尚且敬重  
tā men hé kuàng wàn líng de fù wǒ men qǐ bú gèng dāng fú cóng tā ér dé huó zhe ma  
他们，何况万灵的父，我们岂不更当服从祂而得活着么？

ròu shēn de fù shì zài duǎn zàn de rì zi lǐ zhào zì jǐ yǐ wéi hǎo de guǎn jiào wǒ men  
10 肉身的父是在短暂的日子里，照自己以为好的管教我们，  
wéi yǒu wàn líng de fù guǎn jiào wǒ men shì wèi le wǒ men de yì chù shǐ wǒ men yǒu  
惟有万灵的父管教我们，是为了我们的益处，使我们  
fèn yú tā de shèng bié  
分于祂的圣别。

yí qiè de guǎn jiào dāng shí gù rán bù jué de xǐ lè fǎn jué de chóu kǔ hòu lái què gěi  
11 一切的管教，当时固然不觉得喜乐，反觉得愁苦；后来却给  
nà jiè cǐ shòu guò cāo liàn de rén jiē chū píng ān de yì guǒ  
那借此受过操练的人，结出平安的义果。

suǒ yǐ nǐ men yào bǎ xià chuí de shǒu tān ruò de xī tǐng qǐ lái  
12 所以你们要把下垂的手，瘫弱的膝挺起来；

yě yào wèi zì jǐ de jiǎo bǎ lù jìng xiū zhí le shǐ què zì bú zhì tuō jiù fǎn dé yī zhì  
13 也要为自己的脚把路径修直了，使瘸子不至脱臼，反得医治。

nǐ men yào zhuī qiú yǔ zhòng rén hé mù bìng yào zhuī qiú shèng bié fēi shèng bié méi yǒu  
14 你们要追求与众人和睦，并要追求圣别，非圣别没有  
rén néng jiàn zhǔ  
人能见主；

yào jiān chá miǎn de yǒu rén zhuì luò lí kāi shén de ēn diǎn miǎn de yǒu kǔ gēn zhǎng  
15 要监察，免得有人坠落离开神的恩典；免得有苦根长  
qǐ lái chán rǎo nǐ men xǔ duō rén biàn yīn cǐ zhān rǎn wū huì  
起来缠扰你们，许多人便因此沾染污秽；

miǎn de yǒu yín luàn de huò tān liàn shì sù rú yǐ sǎo de tā yīn yì kǒu shí wù bǎ zì jǐ  
16 免得有淫乱的或贪恋世俗如以扫的，他因一口食物把自己  
zhǎng zǐ de míng fèn mài le  
长子的名分卖了。

- hòu lái tā yě xiǎng yào chéng shòu zhù fú jìng bèi jù jué suī rán dài zhe lèi kǔ qiú hái  
17 后来他也 想 要 承 受 祝 福，竟 被 拒 绝；虽 然 带 着 泪 苦 求，还  
shì méi yǒu fǎn huǐ de yú dì zhè shì nǐ men zhī dào de  
是 没 有 反 悔 的 余 地，这 是 你 们 知 道 的。
- nǐ men yuán bú shì lái dào nà kě mō yǒu huǒ shāo zháo de shān hé hēi àn yōu àn xuàn  
18 你 们 原 不 是 来 到 那 可 摸、有 火 烧 着 的 山，和 黑 暗、幽 暗、旋  
fēng  
风、
- jiǎo shēng yǔ shuō huà de shēng yīn nà lǐ nà xiē tīng jiàn zhè shēng yīn de dōu kěn qiú bú  
19 角 声 与 说 话 的 声 音 那 里；那 些 听 见 这 声 音 的，都 恳 求 不  
yào zài duì tā men duō shuō huà  
要 再 对 他 们 多 说 话；
- yīn wèi tā men dān dāng bù qǐ suǒ zhǔ fù tā men de huà “ jí shǐ shì zǒu shòu mō le zhè  
20 因 为 他 们 担 当 不 起 所 嘱 咐 他 们 的 话：“即 使 是 走 兽 摸 了 这  
shān yě yào yòng shí tou dǎ sǐ  
山，也 要 用 石 头 打 死。”
- bìng qiě suǒ xiǎn xiàn de shì rú cǐ kě pà shèn zhì mó xī shuō “ wǒ shèn shì kǒng jù zhàn  
21 并 且 所 显 现 的 是 如 此 可 怕，甚 至 摩 西 说，“我 甚 是 恐 惧 战  
jīng  
兢。”
- dàn nǐ men nǎi shì lái dào xī ān shān lái dào huó shén de chéng shǔ tiān de yē lù sā  
22 但 你 们 乃 是 来 到 锡 安 山，来 到 活 神 的 城，属 天 的 耶 路 撒  
lěng lái dào qiān wàn tiān shǐ zhéng tǐ de jù jí  
冷，来 到 千 万 天 使 整 体 的 聚 集，
- lái dào míng zì jì lù zài zhū tiān zhī shàng zhòng zhǎng zǐ de zhào huì lái dào shěn pàn  
23 来 到 名 字 记 录 在 诸 天 之 上 众 长 子 的 召 会，来 到 审 判  
zhòng rén de shén zhè lǐ lái dào bèi chéng quán zhī yì rén de líng zhè lǐ  
众 人 的 神 这 里，来 到 被 成 全 之 义 人 的 灵 这 里，
- lái dào xīn yuē de zhōng bǎo yē sū zhè lǐ bìng lái dào suǒ sǎ de xiě zhè lǐ zhè xiě suǒ  
24 来 到 新 约 的 中 保 耶 稣 这 里，并 来 到 所 洒 的 血 这 里，这 血 所  
shuō de bǐ yà bó de xiě suǒ shuō de gèng měi  
说 的 比 亚 伯 的 血 所 说 的 更 美。
- nǐ men yào jǐn shèn bù kě qì jué nà shuō huà de yīn wèi nà xiē qì jué nà zài dì shàng  
25 你 们 要 谨 慎，不 可 弃 绝 那 说 话 的，因 为 那 些 弃 绝 那 在 地 上  
jǐng jiè tā men zhě de shàng qiě bù néng táo zuì hé kuàng wǒ men zhè zhuǎn lí nà cóng  
警 戒 他 们 者 的，尚 且 不 能 逃 罪，何 况 我 们 这 转 离 那 从  
zhū tiān zhī shàng jǐng jiè wǒ men zhě de  
诸 天 之 上 警 戒 我 们 者 的？
- dāng shí tā de shēng yīn zhèn dòng le dì dàn rú jīn tā yīng xǔ shuō “ zài yí cì wǒ bù  
26 当 时 祂 的 声 音 震 动 了 地；但 如 今 祂 应 许 说，“再 一 次 我 不  
dān yào zhèn dòng dì hái yào zhèn dòng tiān  
单 要 震 动 地，还 要 震 动 天。”

- zhè “ zài yí cì      zhǐ míng nà bèi zhèn dòng de      jiù shì shòu zào zhī wù      dōu yào nuó qù  
27 这“再一次”，指明那被震动的，就是受造之物，都要挪去，  
shǐ nà bú bèi zhèn dòng de cháng cún  
使那不被震动的常存。
- suǒ yǐ wǒ men jì lǐng shòu le bù néng zhèn dòng de guó      jiù dāng jiē shòu ēn diǎn      jiè cǐ  
28 所以我们既领受了不能震动的国，就当接受恩典，借此  
dé yǐ zhào shén suǒ xǐ yuè de      yǐ qián chéng hé wèi jù shì fèng shén  
得以照神所喜悦的，以虔诚和畏惧事奉神；
- yīn wèi wǒ men de shén nǎi shì liè huǒ  
29 因为我们的神乃是烈火。

## 第十三章

- dì xiong xiāng ài yào chí jiǔ  
1 弟兄相爱要持久。
- bù kě wàng jì yòng ài jiē dài kè lǚ      yīn wèi yǒu rén jiè cǐ bù zhī bù jué de kuǎn dài le  
2 不可忘记用爱接待客旅；因为有人借此不知不觉地款待了  
tiān shǐ  
天使。
- nǐ men yào gù niàn bèi kún bǎng de rén      hǎo xiàng yǔ tā men tóng shòu kún bǎng      yě yào  
3 你们要顾念被捆绑的人，好像与他们同受捆绑；也要  
gù niàn zāo kǔ hài de rén      yīn wèi zì jǐ yě zài ròu shēn zhī nèi  
顾念遭苦害的人，因为自己也在肉身之内。
- hūn yīn dāng zài zhòng rén zhōng jiān shòu zūn zhòng      chuáng yě bù kě wū huì      yīn wèi  
4 婚姻当在众人中间受尊重，床也不可污秽，因为  
yín luàn hé jiān yín de rén      shén bì shěn pàn  
淫乱和奸淫的人，神必审判。
- nǐ men shēng huó wéi rén bù kě tān ài qián cái      yào yǐ xiàn yǒu de wéi zú      yīn wèi zhǔ  
5 你们生活为人不可贪爱钱财，要以现有的为足；因为主  
céng shuō      “ wǒ jué bù piě xià nǐ      yě jué bù diū qì nǐ  
曾说，“我绝不撇下你，也绝不丢弃你。”
- suǒ yǐ wǒ men fàng dǎn shuō      “ zhǔ shì bāng zhù wǒ de      wǒ bì bú jù pà      rén néng bǎ wǒ  
6 所以我们放胆说，“主是帮助我的，我必不惧怕；人能把我  
zěn me yàng  
怎么样？”
- yào jì niàn nà xiē dài lǐng nǐ men      duì nǐ men jiǎng guò shén huà yǔ de rén      yào xiào fǎ  
7 要记念那些带领你们，对你们讲过神话语的人，要效法  
tā men de xìn xīn      liú xīn kàn tā men wéi rén de jié jú  
他们的信心，留心看他们为人的结局。
- yē sū jī dū      zuó rì      jīn rì      zhí dào yǒng yuǎn      shì yí yàng de  
8 耶稣基督，昨日、今日、直到永远，是一样的。
- nǐ men bú yào bèi gè yàng guài yì de jiào xùn dài rù qí tú      yīn wèi xīn kào ēn diǎn dé jiān  
9 你们不要被各样怪异的教训带入歧途，因为心靠恩典得坚

gù bú kào jì wù zuò shí wù cái shì hǎo de nà kào jì wù zuò shí wù ér xíng de cóng  
固，不靠祭物作食物，才是好的；那靠祭物作食物而行的，从  
lái méi yǒu dé zháo yì chù  
来没有得着益处。

- 10 wǒ men yǒu yī jì tán qí shàng de jì wù shì nà xiē shì fèng zhàng mù de rén méi yǒu  
我们有一祭坛，其上的祭物，是那些事奉帐幕的人没有  
quán lì chī de  
权利吃的。

- 11 yuán lái jì shēng de xiě yóu dà jì sī wèi zhe zuì dài jìn zhì shèng suǒ jì shēng de shēn  
原来祭牲的血，由大祭司为着罪带进至圣所，祭牲的身  
tǐ bèi shāo zài yíng wài  
体，被烧在营外。

- 12 suǒ yǐ yē sū wèi yào jiè zì jǐ de xiě shèng bié bǎi xìng yě jiù zài chéng mén wài shòu kǔ  
所以耶稣为要借自己的血圣别百姓，也就在城门外受苦。

- 13 zhè yàng wǒ men yě dāng chū dào yíng wài jiù le tā qù rěn shòu tā suǒ shòu de líng rǔ  
这样，我们也当出到营外就了他去，忍受他所受的凌辱。

- 14 wǒ men zài zhè lǐ běn méi yǒu cháng cún de chéng nǎi shì xún qiú nà yào lái de chéng  
我们在这里本没有常存的城，乃是寻求那要来的城。

- 15 suǒ yǐ wǒ men yīng dāng jiè zhe yē sū cháng cháng xiàng shén xiàn shàng zàn měi de jì  
所以我们应当借着耶稣，常常向神献上赞美的祭，  
zhè jiù shì chéng rèn zhǔ míng zhī zuǐ chún de guǒ zi  
这就是承认主名之嘴唇的果子。

- 16 zhǐ shì bù kě wàng jì xíng shàn hé gòng shū yīn wèi zhè yàng de jì wù shì shén suǒ xǐ  
只是不可忘记行善和供输，因为这样的祭物是神所喜  
yuè de  
悦的。

- 17 nǐ men yào xìn cóng nà xiē dài lǐng nǐ men de qiě yào fú cóng yīn tā men wèi nǐ men de  
你们要信从那些带领你们的，且要服从；因他们为你们的  
hún jǐng xǐng hǎo xiàng yào jiāo zhàng de rén nǐ men yào shǐ tā men huān lè dì zuò  
魂儆醒，好像要交账的人；你们要使他们欢乐地作  
zhè shì bú zhì tàn xī ruò tàn xī jiù yǔ nǐ men wú yì le  
这事，不至叹息；若叹息，就与你们无益了。

- 18 qǐng nǐ men wèi wǒ men dǎo gào yīn wǒ men shēn xìn zì jǐ liáng xīn wú kuī yuàn yì fán  
请你们为我们祷告，因我们深信自己良心无亏，愿意凡  
shì dōu xíng de hǎo  
事都行得好。

- 19 wǒ gèng jiā qiú nǐ men wèi wǒ dǎo gào shǐ wǒ néng kuài xié huí dào nǐ men nà lǐ qù  
我更加求你们为我祷告，使我能快些回到你们那里去。

- 20 dàn yuàn píng ān de shén jiù shì nà píng yǒng yuē zhī xiě lǐng qún yáng de dà mù rén wǒ  
但愿平安的神，就是那凭永约之血，领群羊的大牧人我  
men de zhǔ yē sū cóng sǐ rén zhōng shàng lái de  
们的主耶稣，从死人中上来的，

zài gè yàng shàn shì shàng chéng quán nǐ men    hǎo shí xíng tā de zhǐ yì    tā shì zài wǒ  
21 在各样善事上成全你们，好实行祂的旨意；祂是在我  
men lǐ miàn    jiè zhe yē sū jī dū    xíng tā kàn wéi kě xǐ yuè de shì    yuàn róng yào guī yǔ  
们里面，借着耶稣基督，行祂看为可喜悦的事。愿荣耀归与  
tā    zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn    ā men  
祂，直到永远永远。阿们。

dì xiong men    wǒ kěn qiú nǐ men róng nà zhè quàn miǎn de huà    yīn wǒ bú guò shì jiǎn  
22 弟兄们，我恳求你们容纳这劝勉的话，因我不过是简  
duǎn dì xiě gěi nǐ men  
短地写给你们。

nǐ men gāi zhī dào    wǒ men de dì xiong tí mó tài yǐ jīng shì fàng le    tā ruò kuài lái, wǒ  
23 你们该知道，我们的弟兄提摩太已经释放了；他若快来，我  
bì tóng tā qù jiàn nǐ men  
必同他去见你们。

qǐng wèn dài lǐng nǐ men de zhū wèi hé zhòng shèng tú ān    cóng yì dà lì lái de rén yě wèn  
24 请问带领你们的诸位和众圣徒安。从义大利来的人也问  
nǐ men ān  
你们安。

yuàn ēn diǎn yǔ nǐ men zhòng rén tóng zài    ā men  
25 愿恩典与你们众人同在。阿们。